

miento : librame *del mal*, segun tu palabra.

Rebosarán mis labios en himnos de alabanza, cuando tú me habrás enseñado tus justísimos oráculos.

Mi lengua anunciará tu palabra; porque todos tus preceptos son la *misma* equidad.

Extiende tu mano para salvarme; pues yo he preferido á todo tus mandamientos.

¡Oh Señor! ardientemente he deseado la salud que de ti viene, y tu Ley es el objeto *continuo* de mi meditacion.

Vivirá mi alma, y te alabaré; y tus juicios serán mi apoyo *y defensa*.

He andado errante como una oveja descarriada: ven á buscar á tu siervo, porque no me he olvidado, ¡oh Señor! de tus mandamientos.

*Arrodillase hasta el fin de la hora.*

ŷ. Cristo se hizo por nosotros, etc., *pág. 56.*

ŷ. Christus factus est, *pág. 56.*

\* *secundum elóquium tuum éripe me.*

Eructábunt labia mea hymnum : \* cum docúeris me justificaciónes tuas.

Pronuntiábit lingua mea elóquium tuum : \* quia omnia mandáta tua aequitas.

Fiat manus tua ut salvet me : \* quóniam mandáta tua elégi.

Concupivi salutáre tuum Dómine : \* et lex tua meditatio mea est.

Vivet ánima mea, et laudábit te : \* et judícia tua adjuvábunt me.

Errávi, sicut ovis, quæ périit : \* quære servum tuum, quia mandáta tua non sum oblítus.

*Se dice en secreto el Padre nuestro y el salmo Miserere, pág. 36.*

ORATIO.

Réspice quæsumus, *pag. 56.*

ORACION.

Suplicámoste, Señor, etc., *pág. 56.*

## OFICIO.

### BENDICION DEL FUEGO NUEVO,

Y DEL CIRIO PASCUAL.

*A hora competente se cubren los altares y se dicen las horas, estando apagadas las velas del altar hasta el principio de la misa. Entretanto fuera de la Iglesia se saca fuego del pedernal, y con él se encienden carbones. Concluida nona, el sacerdote con amito, alba, cingulo, estola y capa morada, ó sin casulla, asistido de los ministros, con cruz, agua bendita é incienso, bendice el nuevo fuego delante de la puerta de la iglesia, ó si puede ser en su mismo atrio, diciendo :*

ŷ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ORÉMUS.

Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scilicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus

ŷ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

OREMOS.

¡Oh Dios mio! que por tu Hijo que es la piedra angular, encendiste en tus fieles el fuego de tu cari-

dad, santifica para nuestro uso este nuevo fuego que hemos sacado del pederal, y concédenos que en estas fiestas de Pascua de tal manera seamos inflamados de los deseos celestiales, que podamos llegar á las solemnidades de la eterna luz. Por el mismo Cristo Señor nuestro.

R. Asi sea.

OREMOS.

Señor Dios, Padre Todopoderoso, luz inextinguible, Criador de toda luz, tú que alumbraste á todo el mundo, bendice esta luz, que ya santificaste y bendijiste, para que por ella seamos encendidos y alumbrados con el fuego de tu resplandor: y asi como alumbraste á Moisés á la salida de Egipto, asi ilumina nuestros corazones y nuestros sentidos, para

contulisti: productum è silice nostris profuturum usibus, novum hunc ignem sanc † tifica: et concede nobis, ita per hæc festa Paschalia cælestibus desideriiis inflammari, ut ad perpetuæ claritatis, puris mentibus, valeamus festa pertingere. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

OREMUS.

Dómine Deus, Pater omnipotens, lumen indeficiens, qui es conditor omnium luminum: béne † dic hoc lumen, quod à te sanctificatum atque benedictum est, qui illuminasti omnem mundum, ut ab eo lumine accendámur atque illuminémur igne claritatis tuæ: et sicut illuminasti Móysen exeuntem de Ægypto, ita illumines corda et sensus nostros: ut ad vi-

tam et lucem æternam pervenire mereámur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

OREMUS.

Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: benedicentibus nobis hunc ignem in nómine tuo, et unigeniti Filii tui Dei ac Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus sancti, cooperári digneris: et adjuva nos contra ignita tela inimici; et illústra grátia cælesti. Qui vivis et regnas cum eodem Unigénito tuo, et Spíritu sancto: Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

*Luego bendice cinco granos de incienso para ponerlos en el Cirio pascual.*

Véniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum largita bene † dictiónis infusio: et hunc

que merezcamos llegar á la vida y á la luz eterna. Por Cristo Señor nuestro.

R. Asi sea.

OREMOS.

Señor Santo, Padre Todopoderoso, Dios eterno, dignate de cooperar con nosotros á la bendicion de este fuego, que hacemos en tu nombre, en el de tu unigénito Hijo Jesucristo, Dios y Señor nuestro, y del Espiritu Santo: y ayúdanos contra los encendidos dardos del enemigo, y alumbranos con tu gracia celestial. Tú que vives y reinas Dios con el mismo Hijo tuyo Unigénito y el Espiritu Santo por todos los siglos de los siglos.

R. Asi sea.

Te rogamos, Dios Todopoderoso, que sobre este incienso derrames copiosamente tu bendicion: y que pues invisiblemente

nos reengendas con la operacion de tu gracia, enciendas esta luz que ilumina en las tinieblas; de modo, que no solo en el sacrificio que esta noche se te ofrece, resplandezca con la secreta participacion de tu luz, sino tambien que en cualquier lugar adonde fuere llevado parte de este santo misterio, cedan todos los ardidés de la maliciosa astucia del demonio á la poderosa presencia de tu magestad. Por Cristo Señor nuestro.

R. Asi sea.

*Mientras se bendice el incienso, toma un acólito de las ascuas benditas y las pone en el incensario, y despues pone el sacerdote incienso, bendiciéndole por estas palabras :*

Por aquel seas bendecido, á cuya honra serás quemado.

*Despues rocía tres veces con agua bendita los granos de incienso y el fuego, diciendo :*

Rociame con hisopo, y seré limpio; lávame, y seré emblanquecido mas que la nieve.

nocturnum splendorem invisibilis regenerátor accende : ut non solúm sacrificium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat : sed in quocúmque loco ex hujus sanctificatiónis mystério aliquid fúerit deportátum, expúlsa diabólicæ fraudis nequitia, virtus tuæ majestátis assistat. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Ab illo benedicaris in cujus honóre crederis.

Asperges me, Dómine, hyssopo et mundábor : lavábis me, et super nivem dealbábor.

*Y los incensará tres veces. Entretanto se apagan todas las lámparas de la iglesia para volverlas á encender con la luz bendita, el diácono con dalmática blanca toma la caña que tiene al remate tres velas en forma de triángulo. Va delante el turiferario con un acólito que lleva en una fuente los cinco granos de incienso, sigue el subdiácono con la cruz y demas del clero por su orden : detras el diácono con la caña, y despues de este el celebrante. Asi que entra el diácono en la iglesia, inclina la caña, y el acólito que lleva la vela encendida del fuego nuevo, enciende una de las tres velas. Luego el diácono levanta la caña, se arrodilla, y lo mismo hacen los otros, excepto el subdiácono que lleva la cruz, y canta solo el diácono : Lumen Christi, y responden todos : Deo gratias. Esto mismo se repite en el medio de la iglesia, y tercera vez junto al altar.*

*Despues deja la caña y toma el libro de los evangelios, pide la bendicion al sacerdote, y se la da diciendo :*

Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis, ut dignè et competenter annúnties suum Paschále præcónium : In nómine Patris, et Filii, † et Spíritus sancti.

R. Amen.

El Señor sea en tu razon y en tus labios, para que digna y competente-mente publiques las alabanzas de su Pascua. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

R. Asi sea.

*Luego sube al púlpito : á la derecha del diácono estarán el subdiácono con la cruz, y el turiferario.*

*ferario. Y á la izquierda los dos acólitos, el que tiene la caña, y el que lleva los granos de incienso que se han de fijar en el cirio. Entonces estando todos en pie como al evangelio, canta el diácono:*

Regocijense ya los angélicos coros de los celestiales espiritus, celebrando con júbilo los divinos misterios: y á son de saludable trompeta publíquese la victoria de tan grande Rey. Y la tierra, esclarecida con tan luminosos rayos, y al lleno de los resplandores del eterno Rey, alégrese al verse libre de las tinieblas que la cubrían. Alégrese igualmente nuestra Madre la Iglesia adornada del resplandor de tan grande luz: y resuenen en este sacro alcazar los alborozados clamores de todo el pueblo. Por lo cual vosotros, hermanos muy amados, que estais presentes á tan maravillosa claridad de esta santa luz, os ruego que invoqueis conmigo la misericordia de Dios Todopoderoso: para

Exultet jam Angélica turba cælórum: exúltent divina mystéria: et pro tanti Regis victória, turba ísonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus: et ætérni Regis splendóre illustráta, totíus orbis se sentiat amisísse caliginem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus: et magnis populórum vó-cibus hæc aula resúltet. Quapropter adstántes vos, fratres charíssimi, ad tam miram hujus sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipoténtis misericórdiam invocáte. Ut qui me non meis méritis intra Levitarum núme-

rum dignátus est aggregáre, lúminis sui claritátem infúndens, Cerei hujus laudem implére perficiat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vivit et regnat in unitáte Spiritus sancti Deus.

ÿ. Per ómnia sæcula sæculórum.

ÿ. Amen.

ÿ. Dóminus vobiscum.

ÿ. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Sursùm corda.

ÿ. Habémus ad Dóminum.

ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

ÿ. Dignum et justum est.

Verè dignum et justum est, invisibilem Deum Patrem omnipoténtem, Filiúmque ejus unigénitum, Dóminum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac

que habiéndose dignado admitirme, sin mérito mio, en el número de los levitas, quiera perfeccionar, deramando sobre mí la claridad de su luz, los loores de este Cirio. Por nuestro Señor Jesucristo, su Hijo, que con él vive y reina un solo Dios con el Espíritu Santo.

ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

ÿ. Así sea.

ÿ. El Señor con vosotros.

ÿ. Y con tu espíritu.

ÿ. Levantad vuestros razones.

ÿ. Los tenemos hácia el Señor.

ÿ. Demos gracias al Señor Dios nuestro.

ÿ. Digno y justo es.

Verdaderamente es digno y justo alabar con todo el afecto del corazon y del alma, y con el sonido de la voz al invisible Dios Padre Omnipotente, y á su unigénito Hijo nuestro Se-

ñor Jesucristo, el cual pagó por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán, y borró con su misericordiosa sangre el reato contraído por la antigua culpa. Estas son, pues, las fiestas de Pascua, en las cuales es inmolido aquel verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles. Esta es, Señor, aquella noche en que habiendo sacado á nuestros padres los hijos de Israel de Egipto, los hiciste pasar el mar Rojo á pie enjuto. En esta noche dispó con el resplandor de la columna las sombras de los pecados. Esta noche es la que separando hoy por todo el mundo á los que creen en Cristo, de los vicios del siglo y de las tinieblas del pecado, los restituye á la gracia, y restablece en la compañía de los santos. Esta es la noche, en que Jesucristo habiendo quebrantado las cadenas de la muerte, subió victorioso de los infiernos, porque de nada nos servi-

mentis afféctu, et vocis ministério personare. Qui pro nobis atérno Patri, Adæ débitum solvit : et véteris piáculi cautionem pio cruóre detérsit. Hæc sunt enim festa Paschália, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sánguine postes fidélium consecrántur. Hæc nox est, in qua primùm patres nostros filios Israél edúctos de Ægypto, mare Rubrum sicco vestígio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatórum ténebras, colúmnae illuminatióne purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum, in Christo credéntes, à vítiis sæculi, et caligine peccatórum segregátos, reddit grátia, sóciat sanctitáti. Hæc nox est, in qua destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit. Nihil

enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi prófuisset. O mira circa nos tuæ pietátis dignátio ! O inestimábilis dílectio charitátis ! ut servum redimeres, Fílium tradidísti. O certè necessárium Adæ peccátum, quod Christimorte delétum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem ! O verè beáta nox, quæ sola méruit scire tempus et horam, in qua Christus ab ínferis resurrexit ! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminábitur : et nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat : cælera, culpas lavat : et reddit innocentiam lapsis, et mestis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat, et curvat impéria.

ria nacer, si él no nos hubiese redimido. ¡Oh maravillosa dignacion de tu bondad para con nosotros ! ¡Oh inestimable exceso de tu caridad ! para rescatar al siervo, entregaste tu Hijo. ¡Oh ciertamente necesario pecado de Adán, borrado con la muerte de Cristo ! ¡Oh culpa feliz que mereció tener tal y tan grande Redentor ! ¡Oh noche verdaderamente dichosa ! que solo mereció saber el tiempo y la hora en que Cristo resucitó de entre los muertos. Esta es aquella noche, de la cual está escrito : y la noche será tan clara como el dia ; y la noche será mi resplandor en mis delicias. La santificación, pues, de esta noche ahuyenta los pecados, lava las culpas, restituye á los caidos la perdida inocencia, y á los tristes la alegría ; destierra las enemistades, restablece la union, y humilla los imperios.

*Aquí el diácono pone los cinco granos de incienso bendito en el cirio en forma de cruz.*

Recibe, pues, Padre Santo, en consideracion de esta sagrada noche, el sacrificio vespertino de este incienso, que te ofrece la santa Iglesia por manos de sus ministros en la solemne ofrenda de este cirio, cuya materia labraron las abejas. Ahora descubrimos las excelencias de esta columna, que á honra de Dios va á encender un fuego brillante.

*Aquí el diácono enciende el cirio con una de las tres que estan en la caña.*

El cual, aunque esté dividido en partes, no padece menoscabo en la comunicacion de la luz. Porque se alimenta con la cera que se va derritiendo, labrada por la madre abeja para fabricar esta preciosa llama.

*Aquí se encienden las lámparas.*

¡Oh noche verdaderamente dichosa, que des-

In hujus igitur noctis gratia, suscipe sancte Pater, incénsi hujus sacrificium vespertinum: quod tibi in hac Cerei oblatiõne solèmi, per ministròrum manus de opèribus apum, sacrosànta reddidit Ecclèsia. Sed jam columnæ hujus præconiã novimus, quam in honòrem Dei rùtilans ignis accendit.

Qui licèt sit divisus in partes, mutuati tamen lúminis detrimènta non novit. Alitur enim liquántibus ceris, quas in substàntiam pretiósæ hujus lámpadis, apis mater edúxit.

O verè beàta nox, quæ expoliãvit Ægyptios,

ditãvit Hebræos! Nox, in qua terrénis cœlestia, humanis divina junguntur. Orãmus ergo te Dómine, ut Cereus iste in honorem tui nóminis consecrãtus, ad noctis hujus caliginem destruendam, indeficiens perseveret. Et in odòrem suavitatís acceptus, supernis luminãribus miscèatur. Flammas ejus lúcifer matutinus inveniat. Ille, inquam, lúcifer, qui nescit occàsuum. Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit. Precãmur ergo te Dómine: ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotissimum pópulum, unacum beatissimo Papa nostro N. et Antístite nostro N. quiète téporum concessa, in his Paschãlibus gaudiis, assídua protectiõne régere, gubernãre, et conservãre dignèris. Per eúdem

pojó á los Egipcios y enriqueció á los Hebreos! noche en la que el cielo se ha unido con la tierra, y Dios con los hombres. Te rogamos, pues, Señor, que este Cirio consagrado en honor de tu nombre arda sin desfallecer para disipar las sombras de esta noche; y que aceptado por tí en olor de suavidad, se incorpore con las celestiales lumbreras. Halle muy vivas sus llamas el Lucero de la mañana; aquel Lucero, digo, que no conoce ocaso; aquel que volviendo de los infiernos amaneció hoy con rostro sereno al humano linage. Te suplicamos, pues, Señor, que á nosotros tus siervos, y á todo el Clero y devotísimo pueblo, juntamente con nuestro Santísimo Papa N. y nuestro Obispo N. concediéndonos una cumplida paz, te dignes regirnos en estos contentos de la Pascua, gobernarnos y conser-

varnos con tu continua proteccion. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo, que contigo vive y reina un solo Dios con el Espíritu Santo por todos los siglos.

R. Asi sea.

*Concluida la bendicion del Cirio, el diácono se quita los ornamentos blancos y se pone los morados, y se va al celebrante; el cual deja la capa y toma el manipulo y casulla morada. Se leen las profecias, leyéndolas el celebrante en voz baja en el altar al lado de la epistola, y se dicen las oraciones que las siguen. Antes ó mientras se leen las profecias, los presbíteros catequizan á los Catecúmenos que se han de bautizar y los preparan para el bautismo.*

PROFECIA I. Genes. 1 y 2.

En el principio crió Dios el cielo y la tierra. La tierra estaba informe y vacía, y las tinieblas cubrían la faz del abismo, y el espíritu de Dios era llevado sobre las aguas. Dijo Dios: hágase la luz, y fue hecha la luz. Vió Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas, y llamó á la luz día, y á las tinieblas

Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

PROFECIA I. Gen. 1 et 2.

In principio creavit Deus cælum et terram. Terra autem erat inanis et vácuá, et ténébræ erant super faciém abyssi: et Spiritus Dei ferebátur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quòd esset bona: et divisit lucem à ténébris.

Appellavitque lucem Diem, et ténébras Nocem: factumque est vespere et manè, dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum, Cælum: et factum est vespere et manè, dies secundus. Dixit verò Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat árida. Et factum est ita. Et vocavit Deus áridam, Terram: congregationesque aquarum appellavit Mária. Et vidit Deus quòd esset bonum. Et ait: Germinet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum faciens fruc-

noche. De la tarde y la mañana fue hecho el primer día. Dijo también Dios: hágase el firmamento en medio de las aguas, y divida unas aguas de otras. É hizo Dios el firmamento, y dividió las aguas que estaban bajo del firmamento de las que estaban sobre el firmamento. Y así se hizo. Llamó Dios al firmamento cielo, y de la tarde y la mañana se hizo el segundo día. Dijo también Dios: júntense en un lugar las aguas que están debajo del cielo, y encúbrase el árido elemento. Y así se hizo. Y llamó Dios al árido elemento tierra, y á la reunión de las aguas llamó mares. Y vió Dios que esto era bueno, y dijo: produzca la tierra yerba verde, y que haga simiente, y árboles que den fruto según su género, y que contengan semilla sobre la tierra. Y así se hizo. Produjo la

tierra yerba verde, y que hace simiente segun su género; y árboles que dan fruto, y que cada uno contiene semilla segun su especie. Y vió Dios que esto era bueno, y de la tarde y la mañana se hizo el día tercero. Dijo tambien Dios: háganse lumbreras en el firmamento del cielo, y separen el día de la noche, y sirvan de señales, para distinguir los tiempos, los días y los años, para que luzcan en el firmamento del cielo, y alumbren la tierra. Y así se hizo. Formó Dios dos grandes lumbreras, la lumbrera mayor para que presidiese al día, y la lumbrera menor para que presidiese á la noche, y crió las estrellas: y las colocó en el firmamento del cielo, para que luciesen sobre la tierra, y presidiesen al día y á la noche, y separasen la luz de

tum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies tertius. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento celi, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: ut luceant in firmamento celi, et illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut praesent diem: et luminare minus, ut praesent nocti: et stellas. Et posuit eas in firmamento celi, ut lucerent super terram,

et praesent diem ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies quartus. Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento celi. Creavitque Deus cetegrandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. Et factum est vespere et mane, dies quintus. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, juménta, et reptilia, et bestias terrae juxta secundum species suas.

las tinieblas. Y vió Dios que esto era bueno, y de la tarde y de la mañana se hizo el día cuarto. Dijo tambien Dios: produzcan las aguas reptiles vivientes y aves que vuelen sobre la tierra, bajo del firmamento del cielo. Y crió Dios las grandes ballenas y todos los animales que tienen vida y movimiento, producidos por las aguas segun sus especies, y todas las aves segun su género. Y vió Dios que esto era bueno, y los bendijo, diciendo: creced y multiplicaos, y ocupad las aguas del mar, y multiplíquense las aves sobre la tierra. Y de la tarde y de la mañana se hizo el día quinto. Dijo tambien Dios: produzca la tierra animales vivientes segun su género, animales mansos, reptiles y bestias silvestres de la tierra segun sus especies.



Y así se hizo. É hizo Dios las bestias silvestres de la tierra segun sus especies, y los animales mansos, y todos los réptiles de la tierra en su género. Y vió Dios que esto era bueno, y dijo: hagamos al hombre á nuestra imágen y semejanza; y domine á los peces del mar, á las ares del cielo, á las bestias, y á toda la tierra, y á todos los réptiles que se mueven sobre la tierra. Y crió Dios al hombre á su imágen: á imágen de Dios le crió: los crió hombre y muger. Bendijolos Dios, y dijo: creced y multiplicaos, y llenad la tierra, y sujetadla, y dominad á los peces del mar, á las aves del cielo, á todos los animales que se mueven sobre la tierra. Y dijo Dios: he aquí os he dado todas las yerbas que producen simiente sobre la tierra, y todos los árboles que contienen la se-

Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et juménta, et omne réptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quòd esset bonum: et ait: Faciámus hóminem ad imáginem et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cœli, et béstis, universæque terræ, omnique réptili, quod movétur in terra. Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam: ad imáginem Dei creávit illum, másculum et fœminam creávit eos. Benedixitque illis Deus, et ait: Créscite et multiplicámini, et repléte terram, et subjicite eam, et dominámini piscibus maris, et volatilibus cœli; et universis animántibus, quæ movéntur super terram. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et uni-

versa ligna quæ habent in semetipsis seméntem generis sui, ut sint vobis in escam: et cunctis animántibus terræ, omnique vóluceri cœli, et universis quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fécerat: et erant valdè bona. Et factum est vespere et manè, diés sextus. Igitur perfecti sunt cœli et terra, et omnis ornátus eórum. Completitque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat: et requièvit die séptimo ab universo ópere quod patrarat.

Orémus; Flectámus genua; Leváte.

## ORATIO.

Deus, qui mirabiliter creásti hóminem, et mirabiliùs redemísti:

millas de su especie, para que os sirvan de alimento, y á todos los animales de la tierra, y á todas las aves del cielo, y á todo lo que se mueve sobre la tierra y tiene alma viviente, para que tengan que comer. Y así se hizo. Y vió Dios todas las cosas que habia hecho, y eran muy buenas. Y de la tarde y de la mañana se hizo el día sexto. Así, pues, fueron acabados los cielos y la tierra y todo su ornato. Y completó Dios en el día sétimo todas las obras que habia hecho, y descansó el día sétimo de todas las obras que habia hecho.

*Dice el sacerdote: Oremos. El diácono: Hincemos las rodillas. Y el subdiácono: Levantaos.*

## ORACION.

Oh Dios! que de un modo admirable criaste al hombre, y mas mara-

villosamente le redimiste; te suplicamos nos concedas que resista nuestra voluntad á los atractivos del pecado, para que merezcamos llegar á los gozos eternos. Por nuestro, etc.

PROFECÍA 2. *Genes. 5, 6 y 7.*

Noé, á los quinientos años de su edad, engendró á Sem, Cam y Jafet. Y habiendo comenzado los hombres á multiplicarse sobre la tierra, y á tener hijas; viendo los hijos de Dios que eran hermosas las hijas de los hombres, tomaron de todas ellas por mugeres las que mas les agradaron. Y dijo Dios: No siempre permanecerá mi espíritu en el hombre, porque es carne, y serán sus dias ciento y veinte años. En aquel tiempo habia gigantes en la tierra. Porque despues que los hijos de Dios tomaron por mugeres á las hijas de los

da nobis quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persistere: ut mereámur ad ætérna gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

PROFECÍA 2. *Genes. 5 d 6 et 8.*

Noé verò cum quingentórum esset annórum, genuit Sem, Cham et Japheth. Cúmque cepissent hómines multiplicári super terram, et filias procreássent, vidéntes filii Dei filias hóminum quòd essent pulchræ, accepérunt sibi uxóres ex ómnibus quas elégerant. Dixitque Deus: Non permanébit spiritus meus in hómine in ætérnum, quia caro est: erúntque dies illtus centum viginti annórum. Gigántes autem eránt super terram in diébus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias

hóminum, illaque genuérunt, isti sunt poténtes à sæculo viri famósi. Videns autem Deus quòd multa malitia hóminum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis inténta esset ad malum omni tẽpore, pœnituit eum quòd hóminem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus: Delébo, inquit, hóminem, quem creávi, à fácie terræ, ab hómine usque ad animántia à réptili usque ad vólucres cœli: pœnitet enim me fecisse eos. Noé verò invénit grátiam coram Dómino. Hæ sunt generatiónes Noë: Noé vir justus atque perfectus fuit in generatióne suis, cum Deo ambulávit. Et genuit tres filios, Sem, Cham et Japheth. Corrupta est autem terra coram Deo, et repléta est iniquitáte. Cumque vidisset Deus terram

hombres, nacieron de ellas estos varones valientes, famosos en toda la antigüedad. Viendo, pues, Dios que era grande la malicia de los hombres sobre la tierra, y que todos los pensamientos de su corazon se inclinaban al mal en todo tiempo, arrepintióse de haber hecho al hombre en la tierra. Y penetrado de dolor en lo íntimo del corazon, dijo: exterminaré de la faz de la tierra al hombre que he criado, desde el hombre hasta los animales, y desde los réptiles hasta las aves del cielo; porque me arrepiento de haberlos hecho. Empero Noé halló gracia delante del Señor. Estas son las generaciones de Noé. Noé fue varon justo y perfecto en sus generaciones, y anduvo con Dios. Y engendró tres hijos, Sem, Cam y Jafet. Mas se vició la tierra delante de Dios, y se llenó de maldad. Y viendo Dios que la

tierra estaba corrompida, porque toda carne habia viciado su camino sobre la tierra, dijo á Noé : para mí ha llegado ya el tiempo de acabar con toda carne : por ellos se ha llenado la tierra de iniquidad, y con ellos destruiré la tierra. Hazte una arca de maderas labradas : harás pequeños aposentos en el arca ; y la embetunarás por dentro y por fuera. Y la harás en esta forma : de trescientos codos será la longitud del arca, de cincuenta su latitud, y de treinta su altura : harás en el arca una ventana de un codo de alto su cubierta, y pondrás á un lado la puerta del arca : debajo harás aposentos con toda carne en que haya espíritu de vida debajo del cielo : perecerá todo lo que hay en

esse corrúptam (omnis quippe caro corrúperat viam suam super terram) dixit ad Noë : Finis univérse carnis venit coram me : repléta est terra iniquitate à facie eórum, et ego dispéram eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis lævigátis : mansiúnculas in arca fácies, et bitúmíne línies intrínsecùs et extrínsecùs. Et sic fácies eam : Trecentórum cubitórum erit longitúdo arcæ, quinquaginta cubitórum latitúdo, et triginta cubitórum altitúdo illius. Fenéstram in arca fácies, et in cúbíto consummábis summitátem ejus : óstium autem arcæ pones ex látere : deórsum : cœnácula et trístega fácies in ea. Ecce ego adducám aquas dilúvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spíritus vitæ est subter cœlum. Univérse que

in terra sunt, consuméntur. Ponámque fœdus meum tecum : et ingrediêris arcam tu et filii tui, uxor tua, et uxóres filiôrum tuórum tecum. Et ex cunctis animántibus univérse carnis hina induces in arcam, ut vivant tecum : masculíni sexus et fœminíni. De volúcribus juxta genus suum, et de juméntis in génere suo, et ex omni réptili terræ secúndum genus sum : bina de ómnibus ingrediéntur tecum, ut possint vivere. Tolles igitur tecum ex ómnibus escis, quæ mandíbis apud te : et erunt tibi quàm illis in cibum. Fecit igitur Noë ómnia, quæ præcéperat illi Deus. Erátque sexcentórum annórum quando dilúvii aquæ inundavérunt super terram. Rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cœli apértæ

la tierra. Mas yo estableceré contigo mi alianza, y entrarás en el arca tú y tus hijos, tu muger y las mugeres de tus hijos contigo. Y de todos los animales meterás en el arca dos de cada especie, macho y hembra, para que vivan contigo. De las aves y animales terrestres, y de todo réptil de la tierra, dos de cada especie entrarán contigo en el arca, para que puedan vivir. Tomarás tambien y llevarás contigo de todo manjar que se puede comer, y te servirá de alimento á tí y á ellos. Hizo Noé todo lo que Dios le habia mandado. Y tenia seiscientos años cuando las aguas del diluvio inundaron la tierra. Se rompieron todas las fuentes del grande abismo, y se abrieron las cataratas del cielo, y llovió sobre la tierra cua-

renta dias y cuarenta noches. Amanecer de aquel dia entró Noé en el arca y sus hijos Sem, Cam y Japhet, su muger, y las mugeres de sus hijos: ellos y todos los animales segun sus especies, y todos los animales terrestres segun sus especies, y todo lo que se mueve sobre la tierra, segun su especie, y todas las aves segun sus especies. Mas el arca era llevada sobre las aguas, y las aguas crecieron en extremo sobre la tierra, y llegaron á cubrirse todos los mas altos montes que habia debajo del cielo. Quince codos subieron las aguas sobre los montes que habian cubierto. Asi pereció toda carne que se movia sobre la tierra. Solamente

sunt, et facta est plúvia super terram quadraginta diébus et quadraginta nóctibus. In articulo diéi illius ingressus est Noë, et Sem, et Cham, et Japheth, filii ejus: uxor illius, et tres uxóres filiórum ejus cum eis, in arcam: ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque juménta in genere suo, et omne quod movétur super terram in genere suo, cunctumque volátile secundum genus suum. Porrò arca ferebátur super aquas. Et aquæ prævaluérunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes ex-celsi sub universo cælo. Quíndecim cúbitis altior fuit aqua super montes, quos operúerat. Consumptaque est omnis caro, quæ movebátur super terram, volúcrum, animántium, bestiárum, omniumque reptílium.

quæ reptant super terram. Remánsit autem solus Noë, et qui cum eo erant in arca. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diébus. Recordátus autem Deus Noë, cunctorumque animántium, et ómnium juméntorum, quæ erant cum eo in arca, addúxit spiritum super terram, et imminútæ sunt aquæ. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cæli: et prohibitæ sunt plúviæ de cælo. Reversæque sunt aquæ de terra, eúntes et redeúntes: et cæperunt minui post centum quinquaginta dies. Cúmque transissent quadraginta dies, apériens Noë fenéstram arcæ, quam fécerat, dimísit corvum: qui egrediebátur, et non revertébátur, donec siccaréntur aquæ super terram. Emisit quoque colúmbam post eum,

quedó Noë, y los que con él estaban en el arca. Y las aguas tuvieron inundada á la tierra ciento y cincuenta dias. Acordándose Dios de Noé, y de todos los animales silvestres y mansos que estaban con él en el arca, hizo soplar viento sobre la tierra, y se disminuyeron las aguas. Se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas del cielo, y cesaron las lluvias. Se retiraron las aguas con flujos y reflujos, y comenzaron á menguar al cabo de ciento y cincuenta dias. Pasados cuarenta dias, abriendo Noé la ventana que habia hecho en el arca, soltó al cuervo, el cual salió y no volvió hasta que las aguas se secaron sobre la tierra. Soltó tambien despues del cuervo á la paloma, para

saber si las aguas no cubrian ya la faz de la tierra: la cual no habiendo hallado donde poner sus pies, se volvió al arca: porque las aguas cubrian aun toda la tierra; y Noé alargó la mano, la cogió y la metió en el arca. Aguardó aun otros siete dias, y soltó segunda vez la paloma del arca: la cual volvió por la tarde, trayendo en su pico un ramo de olivo con las hojas verdes: por donde conoció Noé que ya las aguas se habian retirado de la tierra. Sin embargo, aguardó aun otros siete dias, y soltó la paloma, la cual no volvió mas á él. Entonces habló Dios á Noé, diciendo: sal del arca, tú y tu muger, tus hijos y las mugeres de tus hijos contigo. Sacarás tambien todos los animales que contigo estan de todas especies, así

ut vidèret si jam cessassent aquæ super facièm terræ. Quæ cùm non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam: aquæ enim erant super univèrsam terram: extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam. Expectatis autem ultra septem dièbus aliis, rursùm dimisit columbam ex arca. At illa venit ad eum ad vèperam, portans ramum olivæ virèntibus fòliis in ore suo. Intellèxit ergo Noë quod cessassent aquæ super terram. Expectavitque nihilominus septem alios dies: et emisit columbam, quæ non est reversa ultra ad eum. Locutus est autem Deus ad Noë, dicens: Egrèdere de arca, tu et uxor tua, filii tui, et uxòres filiòrum tuòrum tecum. Cuncta animantia quæ sunt apud te,

ex omni carne, tam in volatilibus quàm in béstis, et univèrsis reptilibus quæ reptant super terram, educ tecum et ingredimini super terram: crescite, et multiplicamini super eam. Egrèssus est ergo Noë, et filii ejus, uxor illius, et uxòres filiòrum ejus eum eo. Sed et omnia animantia, juménta, et reptalia quæ reptant super terram secúndum genus suum, egrèssa sunt de arca. Ædificavit autem Noë altàre Dómino: et tollens de cunctis pecóribus et volúcribus mundis obtulit holocáusta super altàre. Odoratusque est Dóminus odòrem suavitatis.

Orémus. Flectámus génua.

℞. Leváte.

ORATIO.

Deus incommutabilis virtus, et lumen ætèrnum: respice pro-

de aves como de brutos, y todo réptil que anda arastrando sobre la tierra, y entrad á habitar la tierra; creced y multiplicaos sobre ella. Salió, pues, Noé y sus hijos, su muger, y las mugeres de sus hijos con él: y salieron tambien con él del arca todos los animales silvestres, bestias, y réptiles que andan arastrando sobre la tierra, segun sus especies. Entonces erigió Noé un altar al Señor, y tomando de todos los animales, y de todas las aves puras, se los ofreció en holocausto sobre el altar: y el olor de este sacrificio fue agradable al Señor.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

℞. Levantaos.

ORACIOX.

Dios, poder invariable y luz eterna, mira con benignidad el maravilloso